

Natalia Lúpori

**Traductora Pública e Intérprete
Simultánea y Consecutiva en Idioma Inglés**

 natalialupori@gmail.com

 +54 911 60418781

 CABA - Argentina

 natalialupori-traductora

MIS SERVICIOS

- Interpretaciones in situ y remotas
- Traducciones públicas y privadas
- Coordinación y gestión de servicios de interpretación para eventos
- Equipos de sonido para interpretación
- Disponibilidad de viaje

EDUCACIÓN

2011

Intérprete Simultánea y Consecutiva en Inglés

Escuela de Interpretación McDonough

2009

Traductora Pública Nacional en Lengua Inglesa

Universidad Nacional de La Plata

PROGRAMAS/CAT TOOLS

Office	Transit
Interprefy	Idiom World Server
Zoom/Webex	XLIFF Editor
Wordfast	Trados
SDLX	

INSTITUCIONES DE PERTENENCIA

- ✓ CTPCBA
- ✓ AATI

PRINCIPAL EXPERIENCIA PROFESIONAL

Agosto 2011
al presente

Interpretaciones y traducciones en diversas áreas

Especialización en área biomédica

Seminarios, congresos, ateneos, protocolos y ensayos clínicos, trabajos y papers de investigación científica.

Especialización en industrias y área técnica

Visitas a planta. Industria minera, metalúrgica, petrolera, alimenticia y automotriz.

Agosto 2009
al presente

Traducciones públicas certificadas

Sentencias, poderes, partidas, pasaportes, contratos, balances y demás documentos personales, notariales y societarios.

Documentos relacionados con la educación.

PRINCIPALES CLIENTES

Enero 2019
al presente

NEWMONT-GOLDCORP

Interpretaciones en superficie, bajo mina y remotas. Experiencia en terminología específica de la industria minera. Traducciones técnicas y legales.

Marzo 2016
al presente

INTI – JICA – UNILEVER

Traducción e interpretación. Prácticas de mejora continua, acompañamiento a delegaciones, auditorías, visitas a planta, puesta a punto de maquinarias especializadas.

Enero 2011
al presente

Ministerios, Secretarías y Cancillería

Interpretaciones y traducciones para diferentes organismos gubernamentales. Eventos diplomáticos y protocolares, G20, congresos científicos y ambientales.

Año 2016
al presente

Editorial Penguin

Traducción e interpretaciones literarias. Presentación de autores en la Feria del Libro. Rondas periodísticas. Entrevistas.

Año 2018
al presente

INTERPRENET

Pionero en interpretaciones simultáneas remotas (RSI). Interpretaciones para congresos, seminarios, ateneos, meeting, auditorías y reuniones en diferentes partes del mundo.

Algunas de mis interpretaciones más relevantes según el área:

Ciencias Biomédicas

"Encuentro de especialistas de columna. Artrodesis y artroplastía", Dr. Thierry Vila.

"Prótesis de pie y rodilla", John Ross, Endolite.

"Monofer - Reacciones de hipersensibilidad al hierro IV". Richmond. Buenos Aires.

"Acuanutrición", Jesse Trushenski. La Plata.

"Pastoreo bovino en leche", Bill Weiss. Facultad de Veterinaria. La Plata.

"Hábitos de tratamientos antifúngicos". Medicys Limited. RSI.

"3er Congreso Latinoamericano de Dermatología Veterinaria". Buenos Aires.

"Bases de la Enseñanza Estructurada y el Manejo de la Conducta", Programa de Autismo TEACCH®.

Mary E. Van Bourgondien, Ph.D y Janet Martin. EducaTEA Tucumán.

"Implementación del modelo JASPER". Connie Kasari – Actualizados.

"Taller para hermanos de niños con necesidades especiales". E. Holl, Sibshops – Actualizados. 2019.

"Concepto de Mindfulness". Christopher Willard. Actualizados.

"More Than Words™ - Programa para el autismo". Centro Hanen, Actualizados.

"Terapia con Lego". Daniel LeGoff, Actualizados.

"Implementación del modelo SCERTS". Barry Prizant. Actualizados.

"Congreso Internacional de Autismo". Barry Prizant, Elaine C. Meyer, Elaine Hall, Michael John Carley.

Fundación Garrahan y Actualizados.

"Intervenciones tempranas para TEA". R. Riethman. Actualizados.

"Capacitación sobre Taller para hermanos de niños con necesidades especiales". Don Meyer,

Sibshops – Actualizados.

"Implementación del método JASPER para autismo". Connie Kasari. Actualizados.

"Pensamiento social", Nancy Clements, Actualizados.

"Prevención de comportamientos problemáticos en niños con discapacidades del desarrollo neurológico: una regulación emocional, enfoque basado en las relaciones", Modelo SCERTS, Barry

Prizant, Actualizados. Buenos Aires.

"Pensamiento social", Michelle García Winner, Actualizados.

"Reunión de investigadores de AIM: 2205". Interprenet. Nashville, TN. RSI.

"Foro Virtual sobre inhibidores JAK – Artritis reumatoide" Eli Lilly Webcast, Interprenet. RSI.

"ICED 2019". Conferencia sobre trastornos alimentarios. Interprenet. Buenos Aires. RSI.

"Webinario médico de Eli Lilly". Interprenet. Buenos Aires. RSI.

"Esbriet Excellence Academy". Conferencia sobre fibrosis idiopática. Interprenet. RSI.

"Reunión de investigadores de AIM: Parte 2. Estudio sobre insuficiencia cardíaca aguda". Interprenet. Nashville, TN. RSI.

"Evento de belleza de P&G". Interprenet. RSI.

"Foro de partería AG/ICM". Interprenet. RSI.

"Simposio anual de la Asociación Internacional de Profesionales de Trastornos Alimentarios (IAEDP)" Interprenet. RSI.

"Reunión de Investigadores de Bristol-Myers Squibb". Interprenet. RSI.

Área técnica

"Auditoría de WCM". Profesor Hajime Yamashina. Unilever Tortuguitas. Diciembre de 2018.

"Auditoría de WCM". Profesor Hajime Yamashina. Unilever Tortuguitas. Junio de 2018.

"Auditoría de WCM". Profesor Hajime Yamashina. Unilever Tortuguitas. Diciembre de 2017.

"Labores mineras". Interpretación en campamento minero. Goldcorp Cerro Negro, Santa Cruz.

"Acompañamiento a delegación de Etiopía sobre método Kaizen y mejora continua". INTI, EKI y JICA.

"Desarrollo industrial basado en clusters", Dr. Tetsushi Sonobe. INTI y JICA. Planta Miguelete.

"Construcción de capacidad para la implementación de mejora de la competitividad". INTI, EKI y JICA. Método Kaizén.

"Automechanika en Buenos Aires", La Rural, Buenos Aires.

"Tratamiento de lodos fecales". AySA. Buenos Aires.

"Proyecto de paso a desnivel en Grand Avenue y Grand Gateway". Interprenet, RSI.

"Exhibición y Congreso sobre Agua y Desarrollo de la IWA", IWA, AySA. Buenos Aires.

"Auditoría en planta". Coopta Cor – Volkswagen. Zárate.

"Capacitación sobre el Servidor iNUM de Siemens". Claro. Buenos Aires.

"Tercera cumbre de cultura de CGLU". Gobierno de Buenos Aires, CGLU.

"Presentación de la plataforma online Shop". Leo Van de Polder. Buenos Aires.

"Controles sobre accidentes por uso de encendedores". F. C. Grandcourt, BIC, Secretaría de Comercio.

"Entrevista con autoridades de FECOBA sobre la concesión del subte". Clement Michel.

"Séptimo Congreso Internacional sobre Álamos". IUFRO. Buenos Aires.

"Seguridad en la construcción". Stacy Smith. UNILEVER. Tortuguitas.

"Inspección técnica en planta de Tortuguitas" Kees Boudewijns, Prodigyo, UNILEVER. Tortuguitas.

"Calibración de máquina empaquetadora". Sven van der Mare, UNILEVER, Pilar.

"Auditoría general sobre limpieza y desinfección en la planta", UNILEVER. Tortuguitas.

"Reunión informativa por videoconferencia", Marc Engel, UNILEVER. Tortuguitas.

"Auditoría externa en Edesur". Edesur, Buenos Aires.

"Acompañamiento a Hugh Cullen en su misión comercial en Argentina". Ulston Weavers.

"Tecnología de Compactación". Hans-Josef Kloubert. BOMAG y Grupo Palmero.

"Capacitación sobre limpieza de tanques con el sistema MoClean ATS", ORECO, AESA. Campana.

"Capacitación sobre pavimentadoras". Christof Kolle. BOMAG y Grupo Palmero. Grand Bourg.

"Implementación del software Sara Light. Área contable". SKF, Tortuguitas, Provincia de Buenos Aires.

"Telefonía celular". Nokia, Telecom. Corrientes.

"Sustain Concrete 2015". Conferencia internacional sobre hormigones, Lemmit, La Plata.

"Curso de actualización de los Estándares Internacionales de Acción contra Minas". Centro Internacional de Desminado Humanitario de Ginebra (GICHD) y Fuerzas Armadas Argentinas. Campo de Mayo.

"21ª Conferencia del Acero IAS, ExpoIAS 2016", Instituto Argentino de Siderurgia, Rosario, Santa Fe. Septiembre 2016.

"19ª Conferencia del Acero IAS, 2ª Jornada de Materiales Refractarios, 2ª Jornada de Análisis de Falla y Jornada de Producción Sustentable", Instituto Argentino de Siderurgia, Rosario, Santa Fe. 2013.

"19ª Conferencia de Laminación, 6ª Conferencia sobre Usos del Acero, Jornada de Mantenimiento 2012", Instituto Argentino de Siderurgia, Rosario, Santa Fe. Año 2012.

"18º conferencia de acería y reducción", Instituto Argentino de Siderurgia, Rosario, Santa Fe. 2011.

"Alquilación de detergentes HP", Kurt Detrick, Peter Bernard. La Plata.

"Semana de revestidos", Daniel Parker. Canning.

"HAZID/HAZOP", Thanos Koliopoulos. Bahía Blanca.

"CCR Cyclemax. Sistema de control de regeneración de catalizador. CRCS", YPF. La Plata.

"Auditoría de seguros en YPF", acompañamiento al auditor, Mike Lavender. (Visita a plantas). San Lorenzo, Santa Fe.

"Aspectos de ingeniería de reservorios relacionados con recursos no convencionales", Dr. John Lee.

"Solución de avanzada sobre propulsión eléctrica de submarinos", Jeff Kostos, Spear Power Systems, Armada Argentina. Mar del Plata/Buenos Aires.

"EOR: Aspectos químicos", James Sheng.

"Tecnología moderna para mantenimiento de bogies". Industria ferroviaria. JPA. Buenos Aires.

"Inyección de agua", Dr. Tarek Ahmed.

"Motorola Solutions – Customer Advisory Council". Interprenet, Chicago, RSI.

"Cumbre de Google". Interprenet. Buenos Aires. RSI.

"Sesión virtual sobre el proyecto de extensión de la línea roja del metro, Chicago". Interprenet. Buenos Aires. RSI.

"Seminario online de Smiths Detection". Interprenet. Buenos Aires. RSI.

Área diplomática, protocolar, política y ambiental

"Interpretación para la comitiva del príncipe Mohammed Bin Salmán". Cumbre del G-20.

"II Reunión técnica: economía social grupal temática", reunión de la UNASUR en Cancillería.

"Diálogos de Conocimiento. Hacia una ciencia transformadora y participativa". Ministerio de Ciencia, Tecnología e Innovación, UNESCO, Alexander Gerber (Universidad Rhein-Waal).

"Rol de las Instituciones Nacionales de Derechos Humanos en COVID-19 y cambio climático", Naciones Unidas, PNUMA, PNUD, Interprenet. RSI.

"Diálogos Climáticos", Naciones Unidas, CMNUCC, Interprenet. RSI.

"Segundo simposio de Ciencia y Política". Ministerio de Ciencia, Tecnología e Innovación Productiva. Tom Wang, Peter Gluckman, Daniel Corach y Patricia Bullrich, entre otros. Buenos Aires.

"Programa VI, Reunión de Jefes Negociadores de Cambio Climático de América Latina y el Caribe, Buenos Aires, 12-13 de octubre", Palacio San Martín, Cancillería. Ministerio de Ambiente.

"Seminario PreCOP22. Conciencia: Diálogo Interreligioso, Intercultural y Cambio Climático", CIPDH, AySA, Ministerio de Cultura, Ministerio de Ambiente y Desarrollo Sustentable. Buenos Aires.

"La agenda para el desarrollo. La propiedad industrial una herramienta", organizado por OMPI, INPI, Ministerio de Industria y Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto.

"Capacitación de iARMS para América del Sur", Oficina Regional de Interpol para América del Sur.

"Segundo encuentro de altos funcionarios de planificación urbana en América Latina". Lincoln Institute of Land Policy. Ministerio de Desarrollo Urbano y Transporte. Año 2019.

"Seminario de investigación: Políticas de suelo y desarrollo urbano en América Latina", Lincoln Institute of Land Policy. Buenos Aires. Año 2017.

"Comunicación entre culturas en el espacio laboral internacional", B. Pant, Universidad de Harvard.

"Charla sobre crímenes contra la humanidad en la causa ESMA", Fiscal Mercedes Soiza Reilly. CABA.

"Taller conjunto entre Cxense y Clarín", Tom Wilde, Petteri Vainikka. Buenos Aires.

"Conferencia Regional de Fiscales". C. Rueffer, Fiscal Especializado (EE. UU.), C. Magdo, Fiscal Especializada (EE. UU.) y J. Virani Analista Laboratorio Forense, Ministerio de Justicia de los EE. UU.

"Expoevento 2017". Interpretación del Secretario de Turismo de Paraná, Marcelo Quiroga. Sheraton.

"Diásporas y desarrollo. Herramientas para la formulación de política". Encuentro internacional. IRD, UE, OIM, CIDESAL, MICAL.

"Misión comercial, India-Argentina 2016", Embajada de la India, Buenos Aires.

"Evento de desarrollo de equipos de liderazgo". Amway, Interprenet. RSI.

"98^{va} Reunión del Consejo de la IUCN". Interprenet. RSI.

"15^{va} Reunión sobre CAFI". UNDP, Interprenet. RSI.

"Segundo Seminario – Desafío JuntosEsMejor – Recaudación de Fondos". Interprenet, RSI.

"Cooperación Triangular con América Latina y el Caribe". Interprenet. RSI.

"Diálogos abiertos IUC-LAC". Interprenet. RSI.

"Trastornos renales" Baxter. Interprenet. RSI.

"Cumbre Mundial de la Juventud 2021". Interprenet. RSI.

"Cumbre de la Juventud sobre Gobiernos Abiertos". Interprenet. RSI.

"Taller de formación virtual sobre las disposiciones existentes sobre MRV y el marco reforzado de transparencia". Interprenet. RSI.

"Reunión del Comité de Derechos Humanos de las Naciones Unidas". FIDH, Interprenet. RSI.

Área literaria y educativa

"Presentación del libro *Siete cuentos morales*". Premio Nobel de Literatura, J.M. Coetzee. Feria del Libro.

"Jojo Moyes". Rueda de prensa y presentación en vivo en la Feria del Libro. Bestseller internacional autora de libros tales como "Yo antes de ti", "Después de ti", "La última carta de su amante", "La chica que dejaste atrás". Buenos Aires.

"Nicholas Sparks". Rueda de prensa y presentación en vivo en Grandes Libros. Bestseller internacional autor de libros como "Diario de una pasión", "Noches de Tormenta", "Mensaje en una botella".

"On the Trail of History with Ken Follet". Conferencia de Ken Follet. Yenny-El Ateneo.

"John Banville". Agenda periodística y presentación en la Feria del Libro.

"BAWEBFEST, Buenos Aires Web Fest 2017". Interpretación durante el festival a productores, directores y actores tales como Nacho Viale, Jazmín Stuart, Marc Guidoni y Young Man Kang

"Conversatorio: Diálogos sobre tecnología y educación superior con el profesor Sugata Mitra", ADUBA, FEDUN, IITA, SOLE Argentina. Buenos Aires.

Área contable, de seguros, IT y comercial

"Capacitación sobre el software CRM para América Latina". Straumann Group. Marcus Kuribayashi.

"Instrucciones y reporte de auditoría 2010", Unitan S.A. y Compañía Bonaerense.

"Revisión de procesos y reuniones de trabajo entre SKF y Capgemini. Área contable". SKF, Tortuguitas, Provincia de Buenos Aires. Diciembre 2016.

"Oracle Developer Tour ODT 2016", Universidad de La Punta, San Luis.

"Proyecto de Evaluación de Necesidades Tecnológicas financiado por el FMAM", Asociación PNUMA-Universidad de Dinamarca con la colaboración de la Fundación Bariloche.

"Las empresas, el blanco perfecto para los ciberatacantes", Righard J. Zwienengerb. ESET, Vicente López, Provincia de Buenos Aires.

"10 years in AV business, where do we go next?" Juraj Malcho. ESET Security Day.

"Australian Cruise Group". Acompañamiento al Sr. Sudhir Warriar (Presidente Ejecutivo) durante su estadía en Buenos Aires.

"37° Congreso Mundial de la Viña y el Vino". Organización Internacional de la Viña y el Vino, OIV. Mendoza.

"Prácticas recomendadas de FCC", Andrew Novotny, Eric Leeton, Ron Gatan. La Plata.

"Latinos Down Under, Latin American Road Show", Rubén de la Fuente. Hotel Meliá.

"UOP Platforming", Karen Hanawalt. La Plata.

"Sistemas Polybed PSA", Mitch Dreier. La Plata.

"Real World Performance Tour", Oracle. Thomas Kyte, Andrew Holdsworth, Graham Wood.

"8va Conferencia Nacional de la Red Argentina de Bancos de Alimentos", Jeffrey D. Klein, Presidente y CEO de The Global FoodBanking Network.

"Ingeniería de reservorios", Dr. Grant Robertson.

"Workovers and Completions", Dr. Paul Barry. Año 2012.

"Workovers and Completions", Dr. Paul Barry. Año 2011.

"Convención de Primerica". Interprenet. Buenos Aires. RSI.

"Worldchefs Congress and Expo 2018". Interprenet, Kuala Lumpur. RSI.

"E-bussiness workshop de la FIA" Interprenet. RSI.

"Análisis de Contabilidad y Auditoría 2020" Interprenet. RSI.

"A&A and Tax Conference Crowe Horwath". Interprenet. RSI.

"Congreso Mundial de Contadores 2018". Interprenet. RSI.

Cursos

"Masterclass intensiva oratoria y técnicas de la voz - El arte de hablar y comunicarnos". H. Colucho.

"Update your English: Aspects of Contemporary English". Alejandro Parini. CTPCBA

"Contabilidad financiera". María Fernanda Licciardi. CTPCBA

"Curso de traducción de temas médicos y veterinaria". Claudia Tarazona.

"Ortografía y ortotipografía españolas". María Cielo Pipet. CTPCBA

"Normativa del español". Fundación Litterae.

"Dactilografía al tacto". Instituto Argentino de computación I.A.C.

Antecedentes Académicos

Ayudante de la Cátedra de Fonética y Fonología Inglesa, Facultad de Humanidades, UNLP.

Traducción del soneto *Hail* de Seymour Mayne, junto con la Cátedra de Traducción Literaria de la Facultad de Humanidades, UNLP. El libro traducido se publicó.